

1 WAARVOOR DIENT DE SUBSIDIE?

Met deze subsidie krijg je als auteur de kans om één van je theaterteksten integraal te laten vertalen uit het Nederlands. Literatuur Vlaanderen helpt je bij het vinden van een geaccrediteerde vertaler en leidt de vertaling voor jou in goede banen. De toegekende subsidie gebruikt Literatuur Vlaanderen om de vertaler te vergoeden. Na afloop ontvang je als auteur de integrale en definitieve vertaling van de tekst. Die vertaling stelt jou, de betrokken vertaler en Literatuur Vlaanderen in staat om de tekst onder de aandacht te brengen van buitenlandse uitgevers, gezelschappen, agentschappen of mediatoren.

2 WIE KAN EEN SUBSIDIE AANVRAGEN?

Je kunt een projectsubsidie voor een vertaling theatertekst aanvragen als

- je een auteur bent van Nederlandstalige theaterteksten en in België woont;
- minimaal één van je theatertekst(en) is opgevoerd door een professioneel gezelschap¹ of in boekvorm beschikbaar is.

3 VOOR WELKE TEKSTEN KUN JE SUBSIDIE AANVRAGEN?

Je stelt de vertaling voor van een oorspronkelijk Nederlandstalige theatertekst die je zelf (eventueel in samenwerking met iemand anders) hebt geschreven. De tekst in kwestie is gepubliceerd of is minstens één keer opgevoerd door een professioneel gezelschap¹.

Deze subsidie is uitdrukkelijk bedoeld voor eigen initiatieven van auteurs die in het buitenland interesse willen wekken voor een niet eerder vertaalde tekst.

Vertalingen in opdracht van binnen- of buitenlandse theatergezelschappen, anderstalige uitgevers of tijdschriften of andere organisaties uit het buitenland (festivals, *Stukkenmarkten* enzoverder) bedoeld voor de opvoering of publicatie van (een deel van) een theatertekst, komen in aanmerking voor een translation grant.

4 HOE VRAAG JE SUBSIDIE AAN?

□ DEADLINE

De deadline om je dossier in te dienen is maandag **16 mei 2022**.

□ HOE STUUR JE JE DOSSIER OP?

Je stuurt je aanvraag per mail naar yannick@literatuurvlaanderen.be met als onderwerp 'aanvraag projectsubsidie vertaling theatertekst – [naam]'. Je mailt het ingevulde aanvraagformulier en stuurt de Nederlandstalige tekst waarvoor je een aanvraag indient mee.

¹ Hieronder wordt verstaan: Nederlandstalige teksten die opgevoerd zijn door organisaties die projectsubsidies of werkingssubsidies ontvingen/ontvangen in het kader van het Kunstendecreet (Kunstendecreet 2 april 2004, Kunstendecreet 4 december 2013 en/of gewijzigd Kunstendecreet 29 juni 2018).

❏ WAT ZIT ER IN JE AANVRAAGDOSSIER?

EEN INGEVULD AANVRAAGFORMULIER

Een blanco exemplaar vind je op literatuurvlaanderen.be. Je licht in dit formulier de volgende aspecten van je aanvraag toe.

- **MOTIVEER DE KEUZE VAN JE TEKST**

Waarom wil je deze tekst laten vertalen? Welke internationale perspectieven opent deze vertaling voor jou als auteur?

- **MOGELIJKHEDEN IN DE DOELTAAL**

Waarom denk je dat deze tekst vandaag interessant kan zijn voor een anderstalig lees- of kijkpubliek? Welke doeltaal heb je voor ogen? Zijn er uitgeverijen, gezelschappen of agentschappen waarvoor deze tekst volgens jou interessant kan zijn? (Schets indien nodig kort het theater- of uitgeverslandschap in de betreffende doeltaal.)

- **PROMOTIEPLAN**

Wat wil je precies doen met de vertaling? Hoe wil je de vertaalde tekst onder de aandacht brengen en bij welke relevante spelers (uitgevers, tijdschriftenredacties, theatergezelschappen of andere mediatoeren)?

- **RECENTE INTERNATIONALE ERVARING**

Vermeld hier je ervaring met internationaal (samen)werken van de laatste vijf jaar. Werden er al eerder teksten van jou opgevoerd in het buitenland of vertaald? Zo ja, door welke vertaler(s)? Aan welke sectormomenten, congressen of festivals in het buitenland nam je deel? Had of heb je contact met collega's in het buitenland?

DE TEKST WAARVOOR JE AANVRAAGT

Stuur samen met het aanvraagformulier ook een definitieve versie van de tekst waarvoor je de vertaling aanvraagt mee (in pdf- of Word-formaat).

5 HOE BEOORDELEN WE JE AANVRAAG?

Literatuur Vlaanderen beoordeelt je aanvraagdossier op basis van de volgende criteria:

- de kwaliteit en overtuigingskracht van het aanvraagdossier;
- de kwaliteit van de te vertalen brontekst, die wordt bepaald aan de hand van de literaire kwaliteit en de schrijfstijl (los van de opvoeringsgeschiedenis van de teksten), ritme en structuur, personagetekening, dramaturgie, invalshoek en thematiek, inventiviteit en diepgang, poëtische kracht en gelaagdheid, het potentieel van de tekst als 'partituur' van een voorstelling evenals andere aspecten die van belang zijn bij de literaire beoordeling van de toneelliteratuur als genre. Als de brontekst nog niet eerder werd beoordeeld door de adviescommissie theater, wordt alsnog een advies gevraagd aan deze commissie. Op www.literatuurvlaanderen.be vind je meer informatie over de samenstelling van de commissie.
- de mate waarin deze vertaling kan bijdragen aan je internationale uitstraling als auteur;
- het potentieel van de oorspronkelijke tekst voor opvoering of publicatie in het buitenland;
- de mate waarin een vertaling van deze tekst (verder) kan bijdragen tot een mogelijke opvoering of publicatie in het buitenland;
- het promotieplan.

Bij de beoordeling van het geheel van de aanvraagdossiers streeft Literatuur Vlaanderen naar diversiteit wat betreft doeltalen, genres, bronteksten en auteurs.

6 WANNEER WEET IK OF MIJN TEKST VERTAALD WORDT?

Literatuur Vlaanderen probeert binnen een termijn van 6 weken na de indiendatum een beslissing te nemen over de aanvraagdossiers. Je wordt persoonlijk op de hoogte gebracht van de beslissing.

Als je aanvraag wordt goedgekeurd, ontvang je een afgewerkte, volledige literaire vertaling van je tekst. Literatuur Vlaanderen geeft daarvoor, in overleg met jou, een geaccrediteerde vertaler² de opdracht om de voorgestelde tekst te vertalen. Literatuur Vlaanderen bepaalt samen met de vertaler de geschikte vergoeding voor de vertaling en legt samen met de auteur en de vertaler een haalbare deadline vast die binnen 1 jaar na de toekenning van de subsidie ligt. Het maximumbedrag dat per tekst besteed kan worden, bedraagt 2.500 euro. De vertaler ontvangt een voorschot van 70% van de afgesproken vergoeding. De resterende 30% wordt betaald nadat de vertaler de definitieve vertaalde versie heeft aangeleverd.

7 WELKE VERPLICHTINGEN HEB JE?

Je gebruikt de afgewerkte vertaling voor de promotie van je tekst en auteurschap in het buitenland. Je gebruikt daarvoor de plannen en strategieën die je hebt toegelicht in je promotieplan.

Minimaal drie maanden en maximaal zes maanden na ontvangst van de vertaling dien je een kort **verslag** in over wat je met de vertaling hebt gedaan en over de voorlopige resultaten van die inspanningen.

8 HOE ZIT HET MET AUTEURSRECHTEN EN HET GEBRUIK VAN DE VERTALING?

Als auteur mag je de vertaling van jouw tekst, na overleg met Literatuur Vlaanderen en de vertaler, vrij gebruiken. Daarbij moet je echter ook rekening houden met het auteursrecht op de vertaling. Voordat de vertaling ergens gepubliceerd of opgevoerd kan worden, moet de uitgever of uitvoerder/producent van de vertaling een rechtenovereenkomst afsluiten met zowel de vertaler als met de uitgever/rechthebbende(n) van de brontekst.

De auteursrechten van de vertaling blijven bij de vertaler. Literatuur Vlaanderen en de auteur/uitgever/rechtenhouder(s) van de brontekst mogen de fragmentvertaling echter wel gebruiken voor promotionele doeleinden, zoals publicatie op www.flandersliterature.be of gerichte promotie, op voorwaarde dat ze de vertaler vermelden.

9 HARDHEIDSCLAUSULE

Het dagelijks bestuur van Literatuur Vlaanderen kan beslissen om af te wijken van dit reglement als de toepassing ervan niet overeenstemt met de belangrijkste doelstellingen, of leidt tot een onredelijkheid of onrechtvaardigheid.

² Meer informatie op <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-uit-het-nederlands/erkenning-als-professioneel-vertaler>.

